

CAPPELLA PAPALE

MARIA SANTISSIMA
MADRE DI DIO

SOLENNITÀ

CELEBRAZIONE EUCARISTICA
PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE
FRANCESCO

IUBILAEUM
A. D. MMXXV
PEREGRINANTES
IN SPEM

BASILICA DI SAN PIETRO, 1 GENNAIO 2025
LVIII Giornata mondiale della pace
«*Rimetti a noi i nostri debiti: concedici la tua pace*»

RITI DI INTRODUZIONE

SALVE, MATER MISERICORDIÆ

La schola:

The musical notation consists of three staves of square neumes on a four-line staff system. The first staff begins with a large 'V' and contains mostly single neumes. The second staff begins with a large 'R.' and contains mostly single neumes. The third staff begins with a small 'M.' and contains mostly single neumes.

V

R. Sal-ve, Ma-ter mi-se-ri-cordi- æ, Ma-ter De- i,

et Ma-ter ve-ni- æ, Ma-ter spe- i, et Ma-ter gra-ti- æ,

Ma-ter ple-na sanctæ læ-ti- ti- æ, o Ma- ri- a!

L'assemblea ripete:

Salve, Mater misericordiæ,
Mater Dei et Mater veniæ,
Mater spei, et Mater gratiæ,
Mater plena sanctæ letitiæ, o Maria!

Salve, o Madre di misericordia, Madre di Dio e
Madre di perdonio, Madre di speranza e Madre di
grazia, Madre ricolma di santa allegrezza, o Maria!

Hail, Mother of mercy,
Mother of God and mother
of forgiveness, mother of
hope and mother of grace,
and mother full of holy joy,
O Mary!

La schola:

1. Salve, decus humani generis,
salve, Virgo dignior ceteris,
quæ virgines omnes transgrederis,
et altius sedes in superis, o Maria! R.

2. Salve, felix Virgo puerpera:
nam qui sedet in Patris dextera,
cælum regens, terram et æthera,
intra tua se clausit viscera, o Maria! R.

3. Te creavit Pater ingenitus,
adamavit te unigenitus,
fecondavit te sanctus spiritus,
tu es facta tota divinitus, o Maria! R.

4. Te creavit Deus mirabilem,
te respexit ancillam humilem,
te quæsivit sponsam amabilem,
tibi numquam fecit consimilem: o Maria! R.

5. Esto, Mater, nostrum solatium;
nostrum esto, tu Virgo, gaudium;
et nos tandem post hoc exsilium,
laetos iunge choris cælestium: o Maria! R.

Salve, o decoro dell'umanogenere, salve, o Vergine, più degna delle altre, tu che eccelli su tutte le vergini siedi in cielo sul più alto seggio, o Maria!

Hail, thou beauty of the human race; hail, thou Virgin worthier than all others, who surpasseth all other virgins and art enthroned higher than the heavens above, O Mary!

Salve, beata Vergine Madre: colui che siede alla destra del Padre e governa il cielo, la terra e gli astri si è rinchiuso nel tuo seno, o Maria!

Hail, thou blessed Child-bearing Virgin, for He Who sitteth at the right hand of the Father, ruling heaven, earth, and skies above, hid Himself within thy womb, O Mary!

Te creò l'increato Padre, te coprì della sua ombra l'Unigenito, te rese Madre il Santo Spirito; sei tutta opera divina, o Maria!

The uncreated Father created thee; the Only-Begotten Son hath loved thee most deeply; the Holy Ghost hath made thee most fertile; thou art made in a wholly divine manner, O Mary!

Te Dio creò ammirabile, a te, umile ancilla, volse lo sguardo, te scelse quale amabile sposa, nessuno mai creò simile a te, o Maria!

God made thee wonderful, he looked upon thee his lowly hand-maid, he sought thee to be the mother of his Son; he made no other like thee, O Mary.

Sii, Maria, il nostro conforto; sii tu, o Vergine, il nostro gaudio; e noi infine, dopo l'esilio, ricongiungi felici ai celesti cori, o Maria!

Mother, be our comfort; Virgin, be our joy; and may we after this exile join thee among the choirs of heaven, O Mary.

Il Santo Padre:

Nel nome del Padre e del Figlio
e dello Spirito Santo.

R. Amen.

La pace sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

*In the name of the Father,
and of the Son, and of the
Holy Spirit.*

Peace be with you.

And with your spirit.

Atto penitenziale

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle carissimi,
nella solennità della santa Madre di Dio,
apriamo i nostri cuori alla lode e alla supplica,
consapevoli che il tempo che viviamo
è dono del Signore dei secoli.

Con questi sentimenti riconosciamo di
essere peccatori e invochiamo la misericordia dell'Altissimo.

Beloved brothers and sisters, on the solemnity of the holy Mother of God, let us open our hearts in praise and petition, conscious that the time in which we live is a gift from the Lord of all the ages.

With these sentiments let us acknowledge that we are sinners and call upon the mercy of the Most High.

Pausa di silenzio.

Il cantore:

Pietà di noi, Si - gno - re.

L'assemblea:

Contro di te abbiamo pec - ca - to.

*Have mercy on us, O Lord.
For we have sinned against
you.*

Il cantore:



Mostraci, Signore, la tua mi - se - ri - cor - dia.

L'assemblea:



E donaci la tua sal - vez - za.

*Show us, O Lord, your
mercy.
And grant us your salvation.*

Il Santo Padre:

Dio onnipotente
abbia misericordia di noi,
perdoni i nostri peccati
e ci conduca alla vita eterna.

*May almighty God have
mercy on us, forgive us our
sins, and bring us to ever-
lasting life.*

R. Amen.

Kyrie
(Cum iubilo)

La schola:

I

Musical notation for Kyrie I, featuring two staves. The first staff begins with a forte dynamic. The lyrics "Ky- ri- e," and "e-le- i-son." are written below the notes. The second staff begins with a forte dynamic. The lyrics "Ky- ri- e," and "e-" are written below the notes.

L'assemblée:

La schola:

Musical notation for Kyrie II, featuring two staves. The first staff begins with a forte dynamic. The lyrics "le- i-son." and "Ky- ri- e," are written below the notes. The second staff begins with a forte dynamic. The lyrics "e-le- i-son." and "Chris-te," are written below the notes.

L'assemblée:

La schola:

Musical notation for Kyrie III, featuring two staves. The first staff begins with a forte dynamic. The lyrics "le- i-son." and "Chris- te," are written below the notes. The second staff begins with a forte dynamic. The lyrics "e-le- i-son." and "Chris-te," are written below the notes.

L'assemblée:

La schola:

Musical notation for Kyrie IV, featuring two staves. The first staff begins with a forte dynamic. The lyrics "le- i-son." and "Ky- ri- e," are written below the notes. The second staff begins with a forte dynamic. The lyrics "e-le- i-son." and "Ky- ri- e" are written below the notes.

L'assemblée:

La schola:

Musical notation for Kyrie V, featuring two staves. The first staff begins with a forte dynamic. The lyrics "e-le- i-son." and "Ky- ri- e," are written below the notes. The second staff begins with a forte dynamic.

L'assemblée:

La schola e l'assemblée:

Musical notation for Kyrie VI, featuring two staves. The first staff begins with a forte dynamic. The lyrics "e-le- i-son." are written below the notes. The second staff begins with a forte dynamic.

Gloria
(Cum iubilo)

Il cantore:

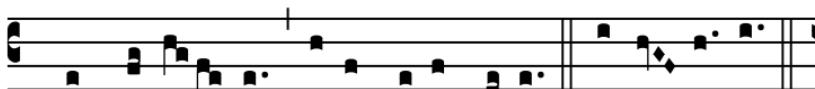
VII



Glo- ri- a in excelsis De- o et in ter- ra

La schola:

L'assembléa:



pax homi-ni- bus bonæ vo-lunta- tis. Lauda- mus te,

La schola:

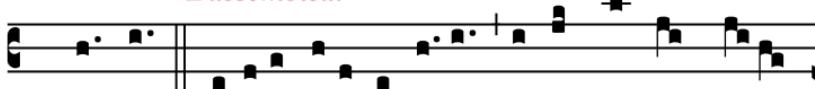
L'assembléa:

La schola:



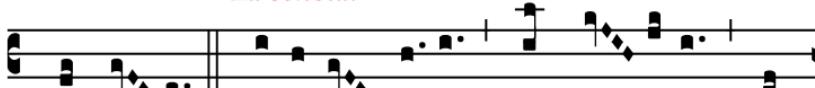
bene- di-cimus te, ado- ra- mus te, glo-ri- fi- ca-

L'assembléa:



mus te, gra- ti- as agimus ti- bi propter magnam glo- ri-

La schola:



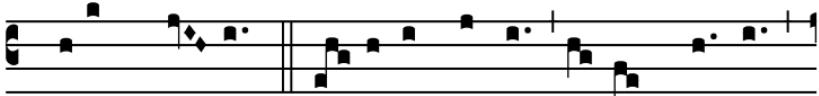
am tu- am, Domi-ne De- us, Rex cæ- lestis, De-

L'assemblée:



us Pa- ter omni-po- tens. Domi-ne Fi- li uni-ge- ni- te,

La schola:



Iesu Chris- te, Do- mi-ne De- us, Agnus De- i,

L'assemblée:



Fi-li- us Pa-tris, qui tol-lis pecca-ta mundi, mi-se-

La schola:



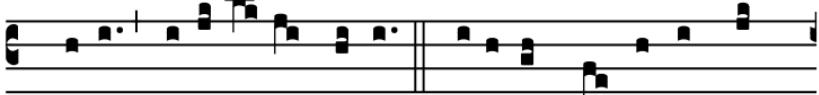
re- re no-bis; qui tol-lis pecca-ta mundi, su- sci-pe

L'assemblée:



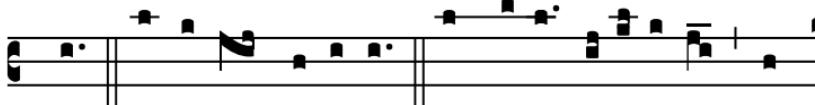
depre-ca-ti- o-nem nostram. Qui sedes ad dexte-ram

La schola:



Patris, mi-se-re- re no-bis. Quoni- am tu so- lus Sanc-

L'assemblea:



tus, tu so-lus Domi-nus, tu so-lus Altissimus, Ie-

L'assemblea:



su Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-

La schola e l'assemblea:



i Pa-tris. A-men.

Colletta

Il Santo Padre:

Preghiamo.

O Dio, che nella verginità feconda di Maria
hai donato agli uomini
i beni della salvezza eterna,
fa' che sperimentiamo la sua intercessione,
poiché per mezzo di lei
abbiamo ricevuto l'autore della vita,
Gesù Cristo, tuo Figlio.
Egli è Dio, e vive e regna con te,
nell'unità dello Spirito Santo,
per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

Let us pray.

O God, who through the fruitful virginity of Blessed Mary bestowed on the human race the grace of eternal salvation, grant, we pray, that we may experience the intercession of her, through whom we were found worthy to receive the author of life, our Lord Jesus Christ, your Son. Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

LITURGIA DELLA PAROLA

Prima lettura

*Porranno il mio nome sugli Israeliti
e io li benedirò.*

francese

Lecture du livre des Nombres

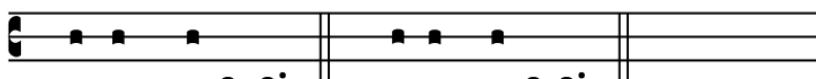
6, 22-27

Le Seigneur dit à Moïse :

« Voici comment Aaron et ses descendants béniront les fils d'Israël :

‘ Que le Seigneur te bénisse et te garde ! Que le Seigneur fasse briller sur toi son visage, qu'il se penche vers toi ! Que le Seigneur tourne vers toi son visage, qu'il t'apporte la paix ! ’

C'est ainsi que mon nom sera prononcé sur les fils d'Israël, et moi, je les bénirai. »



Verbum Domi-ni. R. De- o gra-ti- as.

Dal libro dei Numeri

*A reading from the Book of
Numbers*

Il Signore parlò a Mosè e disse: «Parla ad Aronne e ai suoi figli dicendo: “Così benedirete gli Israeliti: direte loro:

Ti benedica il Signore e ti custodisca. Il Signore faccia risplendere per te il suo volto e ti faccia grazia. Il Signore rivolga a te il suo volto e ti conceda pace”.

Così porranno il mio nome sugli Israeliti e io li benedirò».

The LORD spoke to Moses, saying, ‘Speak to Aaron and his sons, saying, Thus you shall bless the people of Israel: you shall say to them,

‘The LORD bless you and keep you; the Lord make his face to shine upon you and be gracious to you; the LORD lift up his countenance upon you and give you peace.

‘So shall they put my name upon the people of Israel, and I will bless them.’

Salmo responsoriale

Il salmista:

Di - o ab - bi pie - tà di no - i
e ci be - ne - di - ca.

May God be gracious and bless us.

Dal Salmo 66

L'assemblea ripete: Dio abbia pietà di noi e ci benedica.

1. Dio abbia pietà di noi e ci benedica,
su di noi faccia splendere il suo volto;
perché si conosca sulla terra la tua via,
la tua salvezza fra tutte le genti. **R.**

May God be gracious and bless us and let his face shed its light upon us. So will your ways be known upon earth and all nations learn your salvation.

2. Gioiscano le nazioni e si rallegrino,
perché tu giudichi i popoli con rettitudine,
governi le nazioni sulla terra. **R.**

Let the nations be glad and shout for joy, with uprightness you rule the peoples; you guide the nations on earth.

3. Ti lodino i popoli, o Dio,
ti lodino i popoli tutti.
Ci benedica Dio e lo temano
tutti i confini della terra. **R.**

Let the peoples praise you, O God; let all the peoples praise you. May God still give us his blessing that all the ends of the earth may revere him.

Seconda lettura

Dio mandò il suo Figlio, nato da donna.

spagnolo

Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los Gálatas

4, 4-7

Hermanos:

Cuando llegó la plenitud del tiempo, envió Dios a su Hijo, nacido de mujer, nacido bajo la ley, para rescatar a los que estaban bajo la ley, para que recibiéramos la adopción filial.

Como sois hijos, Dios envió a nuestros corazones el Espíritu de su Hijo que clama: «¡“Abba”, Padre!». Así que ya no eres esclavo, sino hijo; y si eres hijo, eres también heredero por voluntad de Dios.



Verbum Domini. R. De- o gra- ti- as.

*Dalla lettera di san Paolo
apostolo ai Galati*

*Fratelli, quando venne la
pienezza del tempo, Dio
mandò il suo Figlio, nato
da donna, nato sotto la
Legge, per riscattare quelli
che erano sotto la Legge,
perché ricevessimo l'a-
dozione a figli. E che voi
siete figli lo prova il fatto
che Dio mandò nei nostri
cuori lo Spirito del suo Fi-
glio, il quale grida: «Abba!
Padre!». Quindi non sei
più schiavo, ma figlio e, se
figlio, sei anche erede per
grazia di Dio.*

*A reading from the Letter of
Saint Paul to the Galatians*

Brothers and Sisters:

*When the fullness of time
had come, God sent forth
his Son, born of woman,
born under the law, to re-
deem those who were under
the law, so that we might
receive adoption as sons.
And because you are sons,
God has sent the Spirit of
his Son into our hearts, cry-
ing, 'Abba! Father!' So you
are no longer a slave, but a
son, and if a son, then an
heir through God.*

Canto al Vangelo

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:

R. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,
al - le - lu - - - ia.

Lassemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Eb 1, 1-2

Molte volte e in diversi modi nei tempi antichi
Dio ha parlato ai padri per mezzo dei profeti;
ultimamente, in questi giorni,
ha parlato a noi per mezzo del Figlio.

At many times, long ago, God spoke to our fathers by the prophets, but in these last days he has spoken to us by his Son.

Lassemblea: Alleluia, alleluia, alleluia.

Vangelo

*I pastori trovarono Maria e Giuseppe e il bambino.
Dopo otto giorni gli fu messo nome Gesù.*

Il diacono:

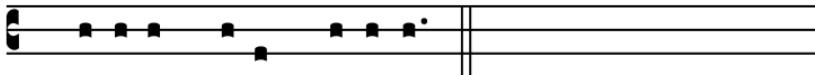
Dominus vobiscum.



R. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Lucam

2, 16-21



R. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

In quel tempo, i pastori andarono, senza indugio, e trovarono Maria e Giuseppe e il bambino, adagiato nella mangiatoia. E dopo averlo visto, riferirono ciò che del bambino era stato detto loro.

Tutti quelli che udivano si stupirono delle cose dette loro dai pastori. Maria, da parte sua, custodiva tutte queste cose, meditandole nel suo cuore.

At that time:

The shepherds went with haste and found Mary and Joseph, and the baby lying in a manger. And when they saw it, they made known the saying that had been told them concerning this child.

And all who heard it wondered at what the shepherds told them. But Mary treasured up all these things, pondering them in her heart.

I pastori se ne tornarono, glorificando e lodando Dio per tutto quello che avevano udito e visto, com'era stato detto loro.

Quando furono compiuti gli otto giorni prescritti per la circoncisione, gli fu messo nome Gesù, come era stato chiamato dall'angelo prima che fosse concepito nel grembo.

And the shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, as it had been told them.

And at the end of eight days, when he was circumcised, he was called Jesus, the name given by the angel before he was conceived in the womb.



Verbum Domi-ni. R. Laus ti- bi, Christe.

Omelia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo
(III)

Il cantore:

V

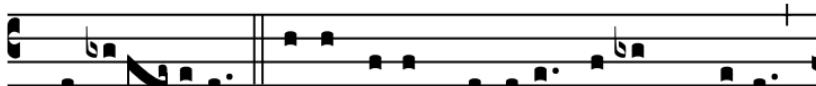


Credo in unum De- um, Patrem omnipotentem,



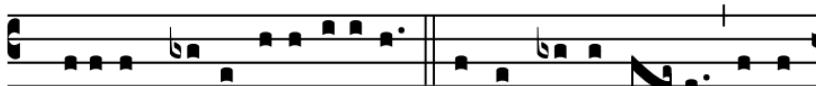
facto- rem cæli et terræ, vi-si-bi- li- um omni- um et in-

L'assembléa:



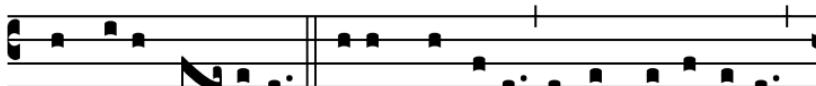
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



Fi-li- um De- i Uni-geni-tum, et ex Patre na- tum ante

L'assembléa:



omni- a sæ- cu-la. De- um de De- o, lumen de lumi-ne,

La schola:



De- um ve-rum de De- o ve-ro, ge-ni-tum, non fac- tum,



consubstanti- a-lem Patri: per quem omni- a fac-ta sunt.

L'assemblea:



Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa- lu-tem



descendit de cæ-lis.

La schola:

Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.

L'assemblea:



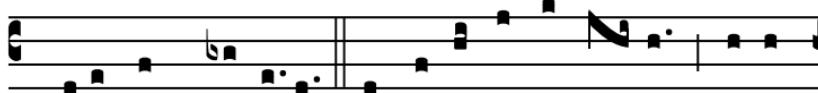
Cru- ci-fi- xus et-i- am pro no-bis sub Ponti- o Pi- la-to;

La schola:



passus et sepul- tus est, et resurre-xit tertи a di- e,

L'assemblia:



secundum Scriptu-ras, et ascendit in cæ- lum, se-det

La schola:



ad dexte- ram Pa- tris. Et i-te-rum ventu-rus est cum



glo-ri- a, iudi-ca-re vi-vos et mortu- os, cu-ius regni non

L'assemblia:



e-rit fi-nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi-num et



vi-vi- fi-cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce-dit.

La schola:



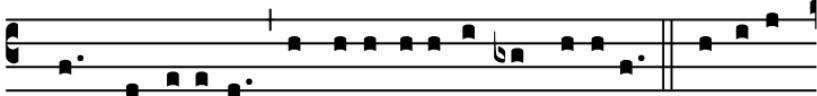
Qui cum Patre et Fi-li-o simul ado-ra-tur et conglo-ri-

L'assembléa:



fi-ca-tur: qui locu-tus est per prophe-tas. Et unam, sanc-

La schola:



tam, catho-li-cam et aposto-li-cam Eccle-si-am. Confi-te-



or unum bap-tisma in remissi-onem pecca-to-rum.

L'assembléa:



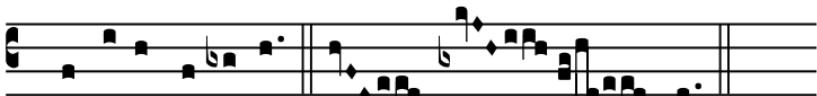
Et exspecto re-surrecti-onem mortu-o-rum, et vi-tam

La schola:



ventu-ri sæ-cu-li. A-men.

La schola e l'assembléa:



Preghiera universale o dei fedeli

Il Santo Padre:

Animati dalla divina parola che abbiamo ascoltato, eleviamo al Padre celeste le nostre suppliche, invocando la sua benedizione sull'umanità intera, pellegrina nella storia verso il compimento di ogni speranza.

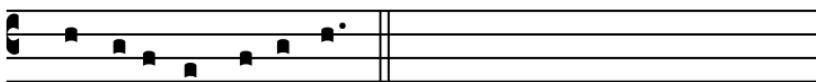
Moved by the divine word which we have heard, let us raise our petitions to our heavenly Father, invoking his blessing upon all men and women on pilgrimage through time toward the fulfillment of every hope.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

*Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.*

*Let us pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.*

Il diacono:

1. Oremus pro Ecclesia sancta Dei.

hindi

हे ज्योर्तिमय पिता,
तीर्थयात्री विश्व कलीसिया का मार्गदर्शन कर,
ताकि उसके दिव्य साक्ष्य से,
एक नये जीवन की आशा हेतु एक चिन्ह
सभी लोगों के लिए प्रज्वलित हो सके।.

Il cantore: Dominum deprecemur.

- R. Te rogamus, audi nos.

Preghiamo per la santa Chiesa di Dio.

Il Padre della luce guidi il pellegrinaggio della Chiesa nel mondo, affinché lo splendore della sua testimonianza rifulga come segno di speranza di vita nuova per tutti gli uomini.

Let us pray for God's Holy Church.

May the Father of light guide the Church's pilgrimage in the world, that the splendour of her witness may shine forth as a sign of hope of new life for all people.

Il diacono:

2. Oremus pro publicis moderatoribus.

inglese

May the Lord of history,
who holds everyone's destiny in his hands,
enlighten the minds of those who govern,
that they may seek paths of concord and reconciliation
among the nations.

Il cantore: Dominum deprecemur.

- R. Te rogamus, audi nos.

Preghiamo per i governanti.

Let us pray for government leaders.

Il Signore della storia che tiene in mano le sorti dei popoli, illumini le menti dei nostri governanti, affinché ricerchino vie di concordia e di riconciliazione fra le nazioni.

Il diacono:

3. Oremus pro iis qui ab anima et corpore dolent.

indonesiano

Allah sumber pengharapan,
hiburlah mereka yang kesepian, sakit, dan putus asa,
agar mampu meyakini bahwa tiada yang sia-sia
bagi orang yang mempercayakan hidupnya dalam Tuhan
dan teguh beriman kepada-Nya.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Preghiamo per quanti soffrono nell'anima e nel corpo.

Let us pray for those who suffer in soul and body.

Il Dio della speranza consoli quanti sono soli, malati, disperati, affinché sperimentino che non resta deluso chi affida la sua vita al Signore e confida in lui.

May the God of hope comfort those who are lonely, sick or in despair, that those who entrust their lives to the Lord and confide in him, may never remain disappointed.

Il diacono:

4. Oremus pro novis progeniebus.

tedesco

Der Urheber des Lebens möge jungen Menschen den Mut geben,
das Gute zu wählen und das Böse zurückzuweisen,
damit sie eine Zukunft der Geschwisterlichkeit aufbauen können.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Preghiamo per le nuove generazioni. Let us pray for the new generations.

L'Autore della vita ispiri ai giovani il coraggio di scegliere il bene e di rigettare il male, affinché possano costruire un futuro di fraternità. May the Author of life inspire young people with the courage to choose good and reject evil, that they may build a future of fraternity.

Il diacono:

5. Oremus pro nobis metipsis sacra mysteria celebrantibus.

cinese

喜悦的天主，求祢恩赐我们，使我们的心
守护圣诞的和平礼物，
并成为新人类的缔造者。

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Preghiamo per noi che celebriamo i santi misteri.

Il Dio della gioia conceda ai nostri cuori di custodire il dono natalizio della pace, affinché diveniamo artefici di una nuova umanità.

Let us pray for ourselves who participate in the sacred mysteries.

May the God of joy grant us the grace to cherish in our hearts the Christmas gift of peace, that we may become builders of a new humanity.

Il Santo Padre:

Ascolta, o Padre, le nostre suppliche e per l'intercessione di Santa Maria, Madre del tuo Figlio fatto carne per noi, donaci di vivere secondo il tuo disegno d'amore il nostro pellegrinaggio nel tempo. Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Hear, O Father, our supplications and through the intercession of holy Mary, Mother of your Son made flesh for us, grant that we may live our pilgrimage through time according to your plan of love.

Through Christ our Lord.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Canto di offertorio

O MAGNUM MYSTERIUM

La schola:

O magnum mysterium
et admirabile sacramentum,
ut animalia viderent Dominum natum,
iacentem in præsepio.
O beata Virgo, cuius viscera meruerunt
portare Dominum Iesum Christum.
Alleluia, alleluia.

O grande mistero e ammirabile sacramento che ha permesso agli esseri viventi di vedere il Signore nato che giace nella mangiatoia. O Vergine beata, il cui grembo meritò di portare il Signore Gesù Cristo. Alleluia, alleluia.

O great mystery, and wonderful sacrament, that animals should see the new-born Lord, lying in a manger. Blessed is the Virgin whose womb was made meet to bear our Lord Christ. Alleluia, alleluia.

Il Celebrante:

Pregate, fratelli e sorelle,
perché il mio e vostro sacrificio
sia gradito a Dio Padre onnipotente.

R. Il Signore riceva
dalle tue mani questo sacrificio
a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro
e di tutta la sua santa Chiesa.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Sulle offerte

Il Celebrante:

O Dio, che nella tua provvidenza
dai inizio e compimento
a tutto il bene che è nel mondo,
concedi a noi, nella solennità
della divina maternità di Maria,
di gustare le primizie
del tuo amore misericordioso
per goderne felicemente i frutti.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

O God, who in your kindness begin all good things and bring them to fulfilment, grant to us, who find joy in the Solemnity of the holy Mother of God, that, just as we glory in the beginnings of your grace, so one day we may rejoice in its completion. Through Christ our Lord.

PREGHIERA EUCARISTICA III

Prefazio

La maternità della beata Vergine Maria

Il Celebrante:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

In alto i nostri cuori.

Lift up your hearts.

R. Sono rivolti al Signore.

We lift them up to the Lord.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

Let us give thanks to the Lord our God.

R. È cosa buona e giusta.

It is right and just.

È veramente cosa buona e giusta,
nostro dovere e fonte di salvezza,
rendere grazie sempre e in ogni luogo
a te, Signore, Padre santo,
Dio onnipotente ed eterno.

*It is truly right and just,
our duty and our salvation,
always and everywhere to give you thanks,
Lord, holy Father, almighty and eternal God,
and to praise, bless, and glorify your name on the
Solemnity of the Motherhood of the Blessed ever-Virgin Mary.*

Noi ti lodiamo, ti benediciamo,
ti glorifichiamo
nella maternità
della beata sempre Vergine Maria.

Per opera dello Spirito Santo
ha concepito il tuo unico Figlio,
e sempre intatta nella sua gloria verginale,
ha irradiato sul mondo la luce eterna,
Gesù Cristo, Signore nostro.

For by the overshadowing of the Holy Spirit she conceived your Only Begotten Son, and without losing the glory of virginity, brought forth into the world the eternal Light, Jesus Christ our Lord.

Per mezzo di lui
gli Angeli lodano la tua grandezza,
le Dominazioni ti adorano,
le Potenze ti venerano con tremore;
a te inneggiano i cieli dei cieli e i Serafini,
uniti in eterna esultanza.
Al loro canto concedi, o Signore,
che si uniscano le nostre umili voci
nell'inno di lode:

Through him the Angels praise your majesty, Dominions adore and Powers tremble before you. Heaven and the Virtues of heaven and the blessed Seraphim worship together with exultation. May our voices, we pray, join with theirs in humble praise, as we acclaim:

Sanctus
(Cum iubilo)

La schola: *L'assemblée:*

V

Sanc-tus, * Sanc-tus, Sanc-tus Do-

minus De-us Sa-ba-oth. Ple-ni sunt cæ-li et

ter-ra glo-ri-a tu-a. Ho-san-na in excel-sis.

La schola:

La schola:

Benedictus qui venit in nomine Domini.

L'assemblée:

Ho-sanna in ex-cel-sis.

Il Celebrante:

Veramente santo sei tu, o Padre,
ed è giusto che ogni creatura ti lodi.
Per mezzo del tuo Figlio,
il Signore nostro Gesù Cristo,
nella potenza dello Spirito Santo
fai vivere e santifichi l'universo,
e continui a radunare intorno a te un popolo
che, dall'oriente all'occidente,
offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Il Celebrante e i concelebranti:

Ti preghiamo umilmente:
santifica e consacra con il tuo Spirito
i doni che ti abbiamo presentato
perché diventino il Corpo e **¶** il Sangue
del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo,
che ci ha comandato
di celebrare questi misteri.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

Egli, nella notte in cui veniva tradito,
prese il pane,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

**Prendete, e mangiatene tutti:
questo è il mio Corpo
offerto in sacrificio per voi.**

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Allo stesso modo, dopo aver cenato,
prese il calice,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo diede ai suoi discepoli e disse:

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

**Prendete, e bevetene tutti:
questo è il calice del mio Sangue,
per la nuova ed eterna alleanza,
versato per voi e per tutti
in remissione dei peccati.**

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Celebrante:

Mistero della fede.

The mystery of faith.

La schola e l'assemblea:

An-nun - ciamo la tua mor - te, Si - gno - re, pro - cla -
miamo la tua ri - sur - re - zio - ne, nell'attesa della
tu - a ve - nu - ta.

*We proclaim your Death,
O Lord, and profess your
Resurrection until you
come again.*

Il Celebrante e i concelebranti:

Celebrando il memoriale
della passione redentrice del tuo Figlio,
della sua mirabile risurrezione
e ascensione al cielo,
nell'attesa della sua venuta nella gloria,
ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie,
questo sacrificio vivo e santo.

*Therefore, O Lord, as we
celebrate the memorial
of the saving Passion of
your Son, his wondrous
Resurrection and Ascen-
sion into heaven, and as
we look forward to his
second coming, we offer
you in thanksgiving this
holy and living sacrifice.*

Guarda con amore
e riconosci nell'offerta della tua Chiesa
la vittima immolata per la nostra redenzione,
e a noi, che ci nutriamo
del Corpo e del Sangue del tuo Figlio,
dona la pienezza dello Spirito Santo,
perché diventiamo in Cristo
un solo corpo e un solo spirito.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

Un concelebrante:

Lo Spirito Santo faccia di noi
un'offerta perenne a te gradita,
perché possiamo ottenere
il regno promesso con i tuoi eletti:
con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio,
san Giuseppe, suo sposo,
i tuoi santi apostoli,
i gloriosi martiri
e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs, and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unfailing help.

Un altro concelebrante:

Ti preghiamo, o Padre:
questo sacrificio della nostra riconciliazione
doni pace e salvezza al mondo intero.
Conferma nella fede e nell'amore
la tua Chiesa pellegrina sulla terra:
il tuo servo e nostro papa Francesco,
l'ordine episcopale,
i presbiteri, i diaconi
e il popolo che tu hai redento.

Ascolta la preghiera di questa famiglia
che hai convocato alla tua presenza
nel giorno santissimo
in cui la Vergine Maria
diede al mondo il Salvatore.
Ricongiungi a te, Padre misericordioso,
tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno
i nostri fratelli e sorelle defunti,
e tutti coloro che, in pace con te,
hanno lasciato questo mondo;
concedi anche a noi di ritrovarci insieme
a godere per sempre della tua gloria,
in Cristo, nostro Signore,
per mezzo del quale tu, o Dio,
doni al mondo ogni bene.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world.

To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Il Celebrante e i concelebranti:

Per Cri - sto, con Cri - sto e in Cri - sto, a te,

Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spi - ri - to

San - to, o - gni o - no - re e glo - ria,

per tut - ti i se - co - li dei se - co - li.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

L'assemblea:

A - men. A - men, a - men.

RITI DI COMUNIONE

Il Celebrante:

Obbedienti alla parola del Salvatore
e formati al suo divino insegnamento,
osiamo dire:

*At the Saviour's command
and formed by divine teach-
ing, we dare to say:*

Il Celebrante e l'assemblia:

The musical notation consists of five staves of Gregorian chant in common time. The notes are represented by black squares on a four-line staff. The first staff begins with a large square followed by a breve. The second staff begins with a breve. The third staff begins with a breve. The fourth staff begins with a breve. The fifth staff begins with a breve.

Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti- fi-ce-tur no-

men tu- um; adve-ni- at regnum tu- um; fi- at vo-lun-

tas tu- a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem

nostrum co-ti-di- a-num da no-bis ho-di- e; et di-

mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
tentati-o nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

Il Celebrante:

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,
concedi la pace ai nostri giorni,
e con l'aiuto della tua misericordia
vivremo sempre liberi dal peccato
e sicuri da ogni turbamento,
nell'attesa che si compia la beata speranza
e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

*Deliver us, Lord, we pray,
from every evil, graciously
grant peace in our days,
that, by the help of your
mercy, we may be always
free from sin and safe from
all distress, as we await the
blessed hope and the coming
of our Saviour, Jesus Christ.*

La assemblea:

Tu - o è il re - gno, tu - a la po - ten - za
e la glo - ria nei se - co - li.

*For the kingdom, the power
and the glory are yours now
and for ever.*

Il Celebrante:

Signore Gesù Cristo,
che hai detto ai tuoi apostoli:
«Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,
non guardare ai nostri peccati,
ma alla fede della tua Chiesa,
e donale unità e pace
secondo la tua volontà.
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on oursins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

Il Celebrante:

La pace del Signore sia sempre con voi.

R. E con il tuo spirito.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

Il diacono:

Scambiatevi il dono della pace.

Let us offer each other the sign of peace.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Celebrante spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(Cum iubilo)

La schola:

V



Agnus De- i, * qui tol- lis pecca- ta

L'assemblée:

La schola:



mun- di: mi- se- re- re no- bis. Agnus De- i, *

L'assemblée:



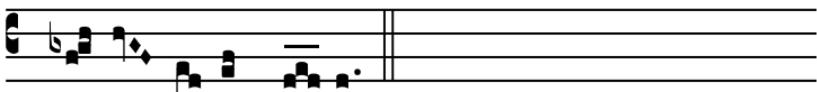
qui tol- lis pecca- ta mundi: mi- se- re- re no- bis.

La schola:



Agnus De- i, * qui tol- lis pecca- ta mun- di:

L'assemblée:



do- na no- bis pa- cem.

Il Celebrante:

Ecco l'Agnello di Dio,
ecco colui che toglie i peccati del mondo.
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

*Behold the Lamb of God,
behold him who takes
away the sins of the world.
Blessed are those called to
the supper of the Lamb.*

Il Celebrante e l'assemblea:

O Signore, non sono degno
di partecipare alla tua mensa,
ma di' soltanto una parola
e io sarò salvato.

*Lord, I am not worthy that
you should enter under
my roof, but only say the
word and my soul shall be
healed.*

Antifona alla comunione

La schola e l'assemblea:

Zac 9, 9

IV

R. Exulta, * fili-a Si-on, lau-da, fili-a

Ie-ru-sa-lem: ecce Rex tu-us ve-nit sanctus

et salva-tor mun-di.

Esulta, figlia di Sion, in-nalza la tua lode, figlia di Gerusalemme: ecco, a te viene il tuo Re, il Santo, il Salvatore del mondo.

*Rejoice, O Daughter Sion;
lift up praise, Daughter Je-rusalem: Behold, your King will come, the Holy One and Saviour of the world.*

La schola:

Sal 44, 12

Et concupiscet rex speciem tuam,
quoniam ipse est Dominus tuus, et adora eum. **R.**

Il re è invaghitò della tua bellezza. È lui il tuo signore: rendigli omaggio. *So will the king desire your beauty: He is your lord, pay homage to him.*

ASTRO DEL CIEL

La schola e l'assemblée:

1. A - stro del ciel, Par-gol di-vin, mi-te a-gnel-lo
re-den-tor! Tu che i va - ti da lun-gi so-gnar,
tu che an-ge - li-che vo - ci an-nun-ziar.
Lu - ce do-na al-le men - ti, pa-ce in-fon-di nei cuor!



Lu - ce do-na al-le men- ti, pa-ce in-fon-di nei cuor!

*Silent night, holy night!
All is calm, all is bright.
Round yon Virgin, Mother
and Child. Holy infant so
tender and mild.*

*Sleep in heavenly peace,
sleep in heavenly peace.*

2. Astro del ciel, Pargol divin,
mite agnello redentor!
Tu di stirpe regale decor,
tu virgineo mistico fior.
Luce dona alle menti,
pace infondi nei cuor! (2 v.)

*Silent night, holy night!
Shepherds quake at the
sight. Glories stream from
heaven afar, deavenny
hosts sing Alleluia.*

*Christ the Savior is born!
Christ the Savior is born!*

3. Astro del ciel, Pargol divin,
mite agnello redentor!
Tu disceso a scontare l'error,
tu sol nato a parlare d'amor.
Luce dona alle menti,
pace infondi nei cuor! (2 v.)

*Silent night, holy night!
Son of God love's pure
light. Radiant beams from
Thy holy face, with dawn
of redeeming grace.*

*Jesus Lord, at Thy birth.
Jesus Lord, at Thy birth.*

Silenzio per la preghiera personale.

Dopo la comunione

Il Santo Padre:

Preghiamo.

I sacramenti ricevuti con gioia, o Signore,
conducano alla vita eterna
noi che ci gloriamo di riconoscere
la beata sempre Vergine Maria
Madre del tuo Figlio e Madre della Chiesa.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Let us pray.

We have received this heavenly Sacrament with joy, O Lord: grant, we pray, that it may lead us to eternal life, for we rejoice to proclaim the blessed ever-Virgin Mary Mother of your Son and Mother of the Church. Through Christ our Lord.

RITI DI CONCLUSIONE

Benedizione solenne

Il Santo Padre:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

Il diacono:

Inchinatevi per la benedizione.

Bow down for the blessing.

Il Santo Padre:

Dio, sorgente
e principio di ogni benedizione,
effonda su di voi la sua grazia
e vi doni per tutto l'anno vita e salute.

*May God, the source and
origin of all blessing, grant
you grace, pour out his
blessing in abundance,
and keep you safe from
harm throughout the year.*

R. Amen.

Vi custodisca integri nella fede,
costanti nella speranza,
perseveranti e pazienti
sino alla fine nella carità.

*May he give you integrity
in the faith, endurance in
hope, and perseverance in
charity with holy patience
to the end.*

R. Amen.

Dio disponga opere e giorni nella sua pace,
ascolti qui e in ogni luogo le vostre preghiere
e vi conduca alla felicità eterna.

*May he order your days
and your deeds in his
peace, grant your prayers
in this and in every place,
and lead you happily to
eternal life.*

R. Amen.

E la benedizione di Dio onnipotente,
Padre ☩ e Figlio ☩ e Spirito ☩ Santo,
discenda su di voi e con voi rimanga sempre.

R. Amen.

*And may the blessing of
almighty God, the Father,
and the Son, and the Holy
Spirit, come down on
you and remain with you
for ever.*

Il diacono:

Ite, missa est.

Musical notation for the chant "Ite, missa est." on a single-line staff. The notes are represented by small black squares with vertical stems. The lyrics "Ite, missa est." are written below the staff. The first note has a vertical bar above it, indicating the beginning of the chant.

R. De- o gra- ti- as.

*La messa è finita: andate Go forth, the Mass is
in pace.*

Rendiamo grazie a Dio. Thanks be to God.

Antifona mariana

ALMA REDEMPTORIS MATER

La schola e l'assembla:

V

Al- ma * Red-empto-ris Ma-ter, quæ pervi- a cæ-
li por-ta manes, et stella ma-ris, succurre cadenti, sur-
ge-re qui cu- rat, popu-lo; tu, quæ genu- isti, na-tu-ra
mi-ran-te, tu- um sanctum Ge-ni- to- rem, Virgo pri-
us ac poste-ri- us, Gabri- e lis ab o-re sumens il-
lud Ave, pecca-to-rum mi-se-re- re.

O santa Madre del Redentore, porta dei cieli, stella del mare, soccorri il tuo popolo che anela a risorgere. Tu che accogliendo il saluto dell'angelo, nello stupore di tutto il creato, hai generato il tuo Creatore, Madre sempre vergine, pietà di noi peccatori.

Loving Mother of the Redeemer, gate of heaven, star of the sea, assist your people who have fallen, yet strive to rise again. To the wonderment of nature you bore your Creator, yet remained a virgin after as before. You who received Gabriel's joyful greeting, have pity on us poor sinners.

ADESTE, FIDELES

La schola e l'assemblea:



1. Ad - es - te, fi - de - les, læ - ti tri - um - phan - tes, ve -



ni - te, ve - ni - te in__ Beth - le - hem.



Na - tum vi - de - te Re - gem an - ge - lo - rum. Ve -



ni - te ad - o - re - mus, ve - ni - te ad - o - re - mus, ve -



ni - te ad - o - re - mus Do - mi - num.

Accorrete fedeli, lieti, fe-
stosi: venite, venite a Bet-
lemme!

Guardate il Re degli angeli
che è nato! Venite adoria-
mo, venite adoriamo il
Signore.

O come, all ye faithful, joy-
ful and triumphant, O come
ye, O come ye, to Bethlehem.

Come and behold Him,
born the King of angels; O
come, let us adore Him, O
come, let us adore Him,
Christ the Lord.

2. En grege relicto, humiles ad cunas,
vocati pastores adproperant:
et nos ovanti gradu festinemus.
Venite adoremus, venite adoremus Dominum. (2 v.)

3. Æterni Parentis splendorem æternum,
velatum sub carne videbimus:
Deum infantem, pannis involutum.
Venite adoremus, venite adoremus Dominum. (2 v.)

4. Pro nobis egenum et foeno cubantem
piis foveamus amplexibus;
sic nos amantem quis non redamaret?
Venite adoremus, venite adoremus Dominum. (2 v.)

*I pastori, chiamati dall'alto,
lasciato il gregge, si accosta-
no all'umile giaciglio:
affrettiamoci anche noi, con
passo festoso! Venite ado-
riamo, venite adoriamo il
Signore.*

*Velato dalla carne, vedremo
lo splendore eterno dell'E-
terno Padre:
un Dio bambino, avvolto in
fasce. Venite adoriamo, ve-
nite adoriamo il Signore.*

*Vogliamo teneramente ab-
bracciare colui che per noi si
è fatto povero ed è adagiato
sul fieno:
chi non amerebbe colui che
in tal modo ci ama? Venite ado-
riamo, venite adoriamo
il Signore.*

*See how the shepherds, sum-
moned to his cradle, leaving
their flocks, draw nigh to gaze;
we too will thither bend our
joyful footsteps; O come, let
us adore Him, O come, let us
adore Him, Christ the Lord.*

*Yea, Lord, we greet Thee,
born this happy morning; Je-
sus, to Thee be all glory given;
Word of the Father, now in
flesh appearing. O come, let
us adore Him, O come, let us
adore Him, Christ the Lord.*

*Child, for us sinners, poor
and in the manger, we would
embrace Thee, with love and
awe.*

*Who would not love Thee, lov-
ing us so dearly? O come, let
us adore Him, O come, let us
adore Him, Christ the Lord.*

SEGUI GLI ACCOUNT
DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

FOLLOW THE ACCOUNTS
OF THE OFFICE FOR THE LITURGICAL CELEBRATIONS
OF THE SUPREME PONTIFF



X



WHATSAPP

COPERTINA:

CIRCONCISIONE DI NOSTRO SIGNORE
ARAZZO

MANIFATTURA DI SAN MICHELE (XVIII SEC.)
MUSEI VATICANI
CITTÀ DEL VATICANO

© Governatorato dello S.C.V. - Direzione dei Musei

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE



TIPOGRAFIA VATICANA